

**BÁLINT ZSIDÓ KÖZÖSSÉGI HÁZ ALAPÍTVÁNY ALAPÍTÓ
OKIRATA**

- változásokkal egységes szerkezetben -

Consolidated text of the
**DEED OF FOUNDATION OF BÁLINT ZSIDÓ KÖZZÉSI HÁZ
ALAPÍTVÁNY**

A jelen Alapító Okirattal az Alapító a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „Ptk.”) vonatkozó rendelkezései, valamint az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény alapján önálló jogi személyiséggel rendelkező, határozatlan időre szóló, nyílt alapítvány létrehozását határozza el az itt meghatározott tartós cél folyamatos megvalósítására az alábbiak szerint.

By the present Deed of Foundation, the Founder resolves to establish an open foundation being an independent legal entity, according to the relevant provisions of Act V of 2013 on Civil Code (hereinafter: “Civil Code”) and Act CLXXV of 2011 on the Freedom of Association, on Public-Benefit Status, and on the Activities of, and Support for Civil Society Organizations, for an indefinite term, to pursue the long-term objective defined herein, under the following terms and conditions.

I. Az Alapítvány neve

Bálint Zsidó Közösségi Ház Alapítvány

I. The name of the Foundation

Bálint Zsidó Közösségi Ház Alapítvány

II. Az Alapítvány székhelye

1065 Budapest, Révay utca 16.

II. Registered office of the Foundation

H-1065 Budapest, Révay utca 16

III. Az Alapítók

1. *Korábbi alapító: American Jewish Joint Distribution Committee, Inc. (székhely: 220 E. 42nd St. Suite 400, New York, NY 10017, US)*

III. The Founders

1. *Former founder: American Jewish Joint Distribution Committee, Inc. (registered office: 220 E. 42nd St. Suite 400, New York, NY 10017, US)*

Új alapítók:

1. *Manóra Egyesület (székhely: 1132 Budapest, Gyöngyház utca 12. II/3.)*
2. *Budapesti Zsidó Hitközség (székhely: 1075 Budapest, Síp utca 12.) (BZSH)*
3. *Magyarországi Zsidó Hitközségek Szövetsége (székhely: 1075 Budapest, Síp utca 12.) (MAZSIHISZ)*

New founders:

1. *Manóra Egyesület (registered seat: H-1132 Budapest, Gyöngyház utca 12. II/3.)*
2. *Budapesti Zsidó Hitközség (registered seat: 1075 Budapest, Síp utca 12.) (BZSH)*
3. *Magyarországi Zsidó Hitközségek Szövetsége (registered seat: 1075 Budapest, Síp utca 12.) (MAZSIHISZ)*

Az American Jewish Joint Distribution Committee, Inc. mint korábbi alapító és a Manóra Egyesület, a BZSH és a MAZSIHISZ mint új alapítók között létrejött, alapítói jogok és kötelezettségek átruházásáról szóló megállapodás alapján az American Jewish Joint Distribution Committee, Inc. az alapítói jogait és kötelezettségeit teljes körűen és visszavonhatatlanul és térítésmentesen átruházta a Manóra Egyesületre a BZSH-ra és a MAZSIHISZ-re. A fentiek alapján az Alapítvány oly módon működik tovább, hogy az

Pursuant to the agreement on transfer of founder's rights and obligations concluded by and between American Jewish Joint Distribution Committee, Inc. as former founder and Manóra Egyesület, BZSH and MAZSIHISZ as new founders, American Jewish Joint Distribution Committee, Inc. transferred its founder's rights and obligations fully, irrevocably and free of charge to Manóra Egyesület, BZSH and MAZSIHISZ. Based on the above, the Foundation will continue to operate in such a way that the

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.

képviselőtében: / represented by:

Pablo Weinsteiner

ALAPÍTÓ / FOUNDER

Alapítványnak az alapítói a Manóra Egyesület, a BZSH és a MAZSIHISZ.

founders of the Foundation are Manóra Egyesület, BZSH and MAZSIHISZ.

2. Az Alapítvány alapítói jogainak és kötelezettségeinek a Manóra Egyesület, MAZSIHISZ és BZSH részére történő átruházása az alább részletezett feltételek szerint valósul meg.

2. The transfer of the founders' rights and obligations of the Foundation to Manóra Egyesület, MAZSIHISZ and BZSH shall be realized with the conditions detailed below.

A Manóra Egyesület, a MAZSIHISZ és a BZSH jogosultak az Alapítvány kuratóriumába tagok kinevezésére a jelen pontban meghatározottak szerint. A MAZSIHISZ 2 (kettő), a BZSH 1 (egy), a Manóra Egyesület 4 (négy) kuratóriumi tagot jelölhet az Alapítvány kuratóriumába. A Manóra Egyesület kötelezettséget vállal arra vonatkozóan, hogy a MAZSIHISZ által jelölt 2 (kettő) és BZSH által jelölt 1 (egy) kuratóriumi tagot a Kuratórium tájává kinevezi és a Kuratórium bővülése esetén a fenti arányszámokat fenntartja. Az alapítói jogok gyakorlására és kötelezettségek teljesítésére egyéb vonatkozásban a Manóra Egyesület kizárólagosan és teljeskörűen jogosult.

Manóra Egyesület, MAZSIHISZ and BZSH shall be entitled to appoint members to the Foundation's Board of Trustees as defined in this present section. MAZSIHISZ shall be entitled to nominate 2 (two) and BZSH shall be entitled to nominate 1 (one), Manóra Egyesület shall be entitled to nominate 4 (four) members to the Foundation's Board of Trustees. Manóra Egyesület undertakes to appoint the 2 (two) members nominated by MAZSIHISZ and 1 (one) member nominated by BZSH as the members of the Board of Trustees and to maintain the above ratios in the event of the expansion of the Board of Trustees. Manóra Egyesület shall remain entitled to exclusively and completely exercise the founder's rights in other respects.

A jelen alapító okirat további részében Alapítón a Manóra Egyesületet kell érteni.

In the rest of the present deed of foundation, the Founder shall mean Manóra Egyesület.

3. Az alapítói jogok átruházására tetszőleges alkalommal, ingyenesen, vagy visszterhesen azonban legalább teljes bizonyító erejű magánokirati formában kerülhet sor.

3. The Founder's rights might be transferred any number of times either for free of charge or against consideration, however, the transfer shall be incorporated at least in private document providing full evidence.

IV. Az Alapítvány célja

IV. Purpose of the Foundation

1. Az Alapítvány célja, hogy kulturális tevékenység végzésének keretén belül óvja azt a kulturális örökséget, amely a zsidó vallástörténettel és kultúrával kapcsolatos, annak megismerését, megővését segíti elő, olyan módon, hogy e célok megvalósulása érdekében különféle kulturális fesztiválokat, könyv kiállításokat, klubnapokat, és más rendezvényeket szervez, pályázat útján támogatásokat biztosít e célok elérése érdekében.

1. The purpose of the Foundation is to protect the cultural heritage which related to the Jewish religious history and culture within the framework of performing cultural activity, it enhances the awareness and conservation thereof by organizing various cultural festivals, book exhibitions, club days and other events and providing grants through tenders in order to achieve such goals.

2. Az Alapítvány típusa: nyílt alapítvány.

2. The type of the Foundation: open foundation.

3. Az Alapítvány, céljainak elérése érdekében a következő tevékenységeket folytatja:

3. The Foundation practices the following activities in pursuit of its purposes:


American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
képviselőjében: / represented by:
Pablo Weinstein
ALAPÍTÓ / FOUNDER

- közösségépítés – ideértve különösen, de nem kizárólag közösségi programok és fesztiválok szervezése,
- a társadalmi aktivizmus elősegítése,
- a zsidóság, valamint a többségi és kisebbségi társadalom közötti kapcsolatok építése,
- egészségmegőrzés, betegségmegelőzés, gyógyító-, egészségügyi rehabilitációs tevékenység,
- szociális tevékenység, családsegítés, időskorúak gondozása,
- tudományos tevékenység, kutatás,
- nevelés és oktatás, képességfejlesztés, ismeretterjesztés,
- kulturális tevékenység,
- kulturális örökség megóvása,
- hátrányos helyzetű csoportok társadalmi esélyegyenlőségének elősegítése,
- emberi és állampolgári jogok védelme,
- rehabilitációs foglalkoztatás,
- munkaerőpiacon hátrányos helyzetű rétegek képzésének, foglalkoztatásának elősegítése és a kapcsolódó szolgáltatások.

- community building – including in particular, but not limited to, organizing community programs and festivals,
- promoting social activism,
- building relations between Jewry and the majority and minority society,
- safeguarding of public health, disease prevention, activities of medicative and health rehabilitation,
- social activities, family aid, care of the aged,
- scientific activity, research,
- education, skills development, propagation of general knowledge,
- cultural activity,
- protection of cultural heritage,
- improving the social prospects of the disadvantaged groups,
- protection of human and civil rights,
- rehabilitation programs,
- promoting the employment and the education of the disadvantaged classes of the society on the labor market and relating services.

V. Az Alapítvány céljára rendelt vagyon és felhasználás módja

V. The funds provided for the purposes of the Foundation and the way of utilization thereof

1. Az Alapítvány induló vagyona az Alapító által befizetett összeg, amely 2.000.000,- Ft, azaz kettőmillió forint.
2. Az alapítványi vagyon gyarapítása elsődlegesen a csatlakozók hozzájárulásaiból, az alapítványi célok elérése érdekében folytatott tevékenységekből, valamint ezek hozamából, az államháztartás alrendszeraitől kapott támogatásból, jogszabályban meghatározott bevételből, **valamint az Alapítvány részére harmadik személyek által nyújtott támogatásokból és adományokból** történik.
3. Az Alapítvány csak oly módon és mértékben vehet fel hitelt, illetve vállalhat kötelezettségeket, hogy az ne veszélyeztethesse az alapcél szerinti tevékenységének ellátását és működésének fenntartását. Az Alapítvány az államháztartás alrendszeraitől kapott támogatást hitel fedezetéül, illetve hitel törlesztésére nem használhatja fel. Az Alapítvány nem folytat olyan tevékenységet, amely céljai elérését bármilyen módon veszélyezteti.

1. The initial fund of the Foundation contributed by the Founder is HUF 2,000,000 that is two million Hungarian Forints.
2. The increase of the Foundation's assets takes place primarily from the contributions of the donors, from the activities pursued in the interest of achieving the goals of the Foundation, and from the yields thereof, subsidy received from the subsystems of the state budget and from revenue as stipulated by law **and supports and donations provided to the Foundation by third persons.**
3. The Foundation may not borrow loans to an extent that may jeopardize its activities per its fundamental purposes and the maintenance of its operations. The Foundation may not use the subsidy received from the subsystems of the state budget as collateral for a loan, and as a loan payment instalment. The Foundation may not pursue such activity which would jeopardize the achievement of its purposes in any way.



American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.

képviselőtében: / represented by:

Pablo Weinstein

ALAPÍTÓ / FOUNDER

- | | |
|--|--|
| <p>4. Az Alapítvány csak másodlagos jelleggel, az alapítványi cél megvalósításával közvetlenül összefüggő gazdasági-vállalkozási tevékenységet folytathat.</p> | <p>4. The Foundation may pursue entrepreneurial activity as a subsidiary activity and only in direct connection to the achievement of its objectives.</p> |
| <p>5. Az Alapítvány alapcél szerinti tevékenységéből, illetve gazdasági-vállalkozási tevékenységéből származó bevételeit és költségeit, ráfordításait elkülönítetten kell nyilvántartani.</p> | <p>5. The income and costs, expenditures of the Foundation arising from its activities as per its fundamental purposes and its entrepreneurial activities shall be registered separately.</p> |
| <p>6. Az Alapítvány nem lehet profitorientált. Az Alapítvány közvetlen politikai tevékenységet nem folytat, szervezete politikai pártoktól független és azoknak anyagi támogatást nem nyújt. Az Alapítvány váltót, illetve más hitelviszonyt megtestesítő értékpapírt nem bocsáthat ki.</p> | <p>6. The Foundation may not be profit oriented. The Foundation may not pursue direct political activity, its organization shall be independent from political parties, and it shall not provide them financial support. The Foundation shall not issue bill of exchange or debt securities.</p> |
| <p>7. Az Alapítvány gazdálkodása során elért eredményét nem osztja fel, azt a jelen Alapító Okirat szerinti célra fordítja.</p> | <p>7. The Foundation does not distribute its profit realized in the course of its management, it uses thereof for the purpose as per the present Deed of Foundation.</p> |
| <p>8. Az Alapítvány céljára az Alapítvány teljes vagyona, azaz az Alapítvány céljára rendelt és azt meghaladó minden vagyon felhasználható.</p> | <p>8. The total assets of the Foundation, i.e. the total assets provided for the objectives of the Foundation as well as the total excess may be used for the purposes of the Foundation.</p> |
| <p>9. Az Alapítvány vagyonának felhasználása történhet a Kuratórium kezdeményezése alapján, kérelemre pályázat kiírásával, illetve pályázat kiírása nélkül is a benyújtott egyedi kérelmek támogatásával.</p> | <p>9. The assets shall be used on the basis of the initiative of the Board of Trustees, or on request through a call for applications, or by supporting individual requests without any call for application.</p> |
| <p>10. A pályázat esetén a pályázatnak minden esetben nyílnak, illetve a pályázati eljárásnak szabályozottnak kell lennie, továbbá biztosítani kell a pályázatban kiírt feltételek és pályázatok elbírálásának tisztaságát. A cél szerinti juttatás alapjául színlelt pályázat nem szolgálhat.</p> | <p>10. In case of call for applications, each call for application shall be open and the application procedure shall be regulated, furthermore, the morality of conditions specified by the call for applications and of the evaluation of applications shall be ensured. No sham call for application may serve as the ground for any objective-specific grant.</p> |
| <p>11. A pályázatok elbírálására a Kuratórium jogosult, a Kuratórium a pályázatok elbírálásra és a Kuratórium részére történő előterjesztésre a pályázóktól független, 3 (három) fős operatív testületet jelölhet ki. A pályázatokat a benyújtási határidő lejártát követő legkésőbb 30 (harminc) napon belül kell elbírálni, a titkosság, pártatlanság és szakszerűség követelményeinek figyelembe vételével, a meghirdetett bírálati szempontok alapján. A bírálat eredményéről minden pályázót igazolható módon értesíteni</p> | <p>11. The Board of Trustees is entitled to evaluate the applications. The Board of Trustees is also entitled to appoint an operative board consist of 3 (three) people who are independent from the applicants for the evaluation of the applications and for the submission thereof to the Board of Trustees. The applications shall be evaluated until the 30th (thirtieth) day following the deadline for applications at the latest with a view to secrecy, neutrality and professionalism, on the basis of the evaluation criteria specified</p> |

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.

képviselőtében: / represented by:

Pablo Weinstainer

ALAPÍTÓ / FOUNDER

kell, valamint az Alapítvány honlapján nyilvánosan is közzé kell tenni.

by the call for applications. All applicants shall be notified of the results in a verifiable way and all results shall be published on the website of the Foundation.

VI. Az Alapítvány szervezete

VI. The organization of the Foundation

1. A Kuratórium

1. The Board of Trustees

1.1. Az Alapítvány kezelő szerve a Kuratórium, amely 7-15 tagból álló testület, melynek tagjait az Alapító jelöli ki.

1.1. The main administrative organ of the Foundation is the Board of Trustees, which is a board of 7-15 members, the members of which are appointed by the Founder.

Az Alapító jelen okirattal 7 főből álló Kuratóriumot jelöl ki.

The Founder appoints a Board of Trustees consists of 7 persons by the present document.

A Kuratórium tagjai:

The members of the Board of Trustees:

Barta Péter elnök (lakcím: 1118 Budapest, Somlói út 68.; anyja születési neve: Janklovits Katalin; születési hely és idő: Budapest, 1975. május 16.)

Barta Péter chairman (address: H-1118 Budapest, Somlói út 68.; mother's maiden name: Janklovits Katalin; place and date of birth: Budapest, 16 May 1975)

Selmeci Péter (lakcím: 1026 Budapest, Balogh Ádám köz 3.; anyja születési neve: Gál Zsuzsanna; születési hely és idő: Budapest, 1976. augusztus 27.)

Selmeci Péter (address: H-1026 Budapest, Balogh Ádám köz 3.; mother's maiden name: Gál Zsuzsanna; place and date of birth: Budapest, 27 August 1976)

dr. Benisch Gabriella (lakcím: 1125 Budapest, Hadik András utca 24.; anyja születési neve: dr. Györfly Ilona; születési hely és idő: Budapest, 1974. augusztus 4.)

dr. Benisch Gabriella (address: H-1125 Budapest, Hadik András utca 24.; mother's maiden name: dr. Györfly Ilona; place and date of birth: Budapest, 4 August 1974)

Cathi Ellen Luski (lakcím: 907 5th Avenue New York, New York 10021, Amerikai Egyesült Államok; anyja születési neve: Rita June Grant; születési hely és idő: New York (Amerikai Egyesült Államok), 1957. január 4.)

Cathi Ellen Luski (address: 907 5th Avenue New York, New York 10021, United States of America; mother's maiden name: Rita June Grant; place and date of birth: New York (United States of America), 4 January 1957)

Danks-Lovitt Emese Eszter (lakcím: 1125 Budapest, Rózse köz 4.; anyja születési neve: Tóth Zsuzsanna; születési hely és idő: Budapest, 1966. június 27.)


Danks-Lovitt Emese Eszter (address: H-1125 Budapest, Rózse köz 4.; mother's maiden name: Tóth Zsuzsanna; place and date of birth: Budapest, 27 June 1966)

Horváth József (lakcím: 2038 Sós-kút, Felsőzselléri út 62.; anyja születési neve: Levacic Zsuzsanna; születési hely és idő: Nagykanizsa, 1968. szeptember 21.)

Horváth József (address: H-2038 Sós-kút, Felsőzselléri út 62.; mother's maiden name: Levacic Zsuzsanna; place and date of birth: Nagykanizsa, 21 September 1968)

Radnóti Zoltán Zsolt (lakcím: 1061 Budapest, Andrássy út 28. I. em. 6.; anyja születési neve: Biener Veronika; születési hely és idő: Budapest, 1971. november 18.)

Radnóti Zoltán Zsolt (address: H-1061 Budapest, Andrássy út 28. I. em. 6.; mother's maiden name: Biener Veronika; place and date of birth: Budapest, 18 November 1971)


American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
képviselőtében: / represented by:
Pablo Weinstein
ALAPÍTÓ / FOUNDER

- 1.2. **Kuratórium tagjainak** a Ptk. 3:22. §-a értelmében az alábbi követelményeknek kell megfelelniük:
- a) Az Alapítvány vezető tisztségviselője az a nagykorú személy lehet, akinek cselekvőképességét a tevékenysége ellátásához szükséges körben nem korlátozták.
- b) Nem lehet vezető tisztségviselő az, akit bűncselekmény elkövetése miatt jogerősen szabadságvesztés büntetésre ítélték, amíg a büntetett előlethez fűződő hátrányos következmények alól nem mentesült.
- c) Nem lehet vezető tisztségviselő az, akit e foglalkozástól jogerősen eltiltottak. Akit valamely foglalkozástól jogerős bírói ítélettel eltiltottak, az eltiltás hatálya alatt az ítéletben megjelölt tevékenységet folytató jogi személy vezető tisztségviselője nem lehet.
- d) Az eltiltást kimondó határozatban megszabott időtartamig nem lehet vezető tisztségviselő az, akit eltiltottak a vezető tisztségviselői tevékenységtől.
- 1.3. A Ptk. 3:397. § (3) bekezdése értelmében az Alapítvány kedvezményezettje és annak közeli hozzátartozója nem lehet a **Kuratórium tagja**.
- 1.4. **A Ptk. 3:397. § (4) bekezdése értelmében az Alapító és közeli hozzátartozói nem lehetnek többségben a Kuratóriumban.**
- 1.5. A Büntető Törvénykönyvről szóló 2012. évi C. törvény 61. § (2) bekezdés i) pontja alapján közügyektől eltiltott nem lehet civil szervezetnek a civil szervezetekről szóló törvényben megjelölt vezető tisztségviselője.
- 1.6. **A Kuratórium tagjai az általuk ellátott tevékenységéért díjazásban nem részesülnek, esetlegesen felmerülő költségeik megtérítésére a Kuratórium döntése alapján azonban igényt tarthatnak.**
- 1.7. **A Kuratórium elnökét és tagjait az Alapító jelöli ki. A Kuratórium elnökének és tagjainak a megbízatása 2026. július 31. napjáig tartó határozott időtartamra szól. A Kuratórium elnöke és tagjai a megbízatásuk lejártával korlátozás nélkül újra kinevezhetők.**
- 1.2. According to section 3:22 of the Civil Code, the **members of the Board of Trustees** shall comply with the following requirements:
- a) The executive officer of the Foundation shall be of legal age and shall have full legal capacity in the scope required for discharging his functions.
- b) Any person who was sentenced to imprisonment by final verdict for a crime shall not be an executive officer until exonerated from the detrimental consequences of having a criminal record.
- c) A person shall not be an executive officer if, he has been prohibited from practicing that activity. Any person who has been prohibited by final court order from practicing its profession shall not serve as an executive officer of a legal person that is engaged in the activity of that profession which was indicated in the verdict.
- d) Any person who has been prohibited from holding an executive office may not serve as an executive officer within the time limit specified in the prohibition order.
- 1.3. According to section 3:397 (3) of the Civil Code (3) no beneficiary of the foundation or **his/her** close relative may be the **members of the Board of Trustees**.
- 1.4. **In accordance with section 3:397 (4) of the Civil Code, the Founder and his/her close relatives shall not have majority in the Board of Trustees.**
- 1.5. According to section 61 (2) i) of Act C of 2012 on the Criminal Code, a person under the effect of being banned from exercising his/her civil rights shall not be an executive officer of a civil society organization as provided for in the Act on Civil Society Organizations.
- 1.6. **The members of the Board of Trustees shall not be remunerated for their activities, however, they might claim to have their costs reimbursed subject to the decision of the Board of Trustees.**
- 1.7. **The chairman and members of the Board of Trustees are appointed by the Founder. The chairman and members of the Board of Trustees are appointed for a definite period until 31 July 2026. The chairman and the members of the**

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
 képviseletében: / represented by:
 Pablo Weinstener
 ALAPÍTÓ / FOUNDER

Board of Trustees may be reappointed upon the expiry of their mandate without any limitation.

A Kuratórium elnökének és tagjainak megbízatása megszűnik:

- a határozott időtartam lejártával
- lemondással
- a **kuratóriumi tag** halálával
- törvényben, illetőleg a 1.2.-1.5. pontokban meghatározott kizáró, illetve összeférhetlenségi ok bekövetkeztével, amennyiben az nem orvosolható, vagy az a 1.12. pont szerint nem került megszüntetésre
- Alapító általi visszahívással az alapítványi cél megvalósításának veszélyeztetése esetén

The mandate of the chairman and the members of the Board of Trustees shall terminate upon:

- the expiry of the definite period of time
- resignation
- death of the **member of the Board of Trustees**
- the occurrence of any matter which is a ground for exclusion or conflict of interest as specified by the law and by sections 1.2.-1.5. hereof, if such matter cannot be remedied or it has not been terminated as per section 1.12. hereof
- recall by Founder in case of endangerment of the objective of the Foundation

1.8. **A Kuratórium elnöke és tagjai tisztségükről bármikor, indoklás nélkül lemondhatnak az Alapítónak címzett írásbeli nyilatkozatukkal. A kuratórium elnökének, illetve tagjának lemondása, amennyiben az Alapítvány működőképessége ezt megkívánja, az új kuratóriumi tag kijelölésével, ennek hiányában legkésőbb a lemondás írásbeli bejelentésétől számított hatvanadik napon válik hatályossá.**

1.8. *The chairman and members of the Board of Trustees shall be entitled to resign at any time without any reasoning by their written declaration addressed to the chairman of the Board of Trustees or to the Founder. If so required by the vital interest of the Foundation, the resignation of the chairman or a member of the Board of Trustees shall only enter into force, upon the appointment of a new member to the Board of Trustees, or failing this, upon the sixtieth day following the written announcement of resignation at the latest.*

1.9. Az Alapító általi visszahívás esetén a megbízatás a visszahívásról szóló alapítói határozat **kuratóriumi taggal** történő igazolható közlésével – elektronikus, vagy postai levél útján, vagy személyes átadással - megszűnik. A visszahívott **kuratóriumi tag** ezt követően az Alapítvány nevében és helyett tett jognyilatkozatai tekintetében a Ptk. megbízás nélküli ügyvitelre vonatkozó szabályai az irányadók.


1.9. In case of recall by the Founder the mandate shall be terminated upon the verified communication – via electronic mail or post or by personal delivery – of such resolution of the Founder on the recall to the **member of the Board of Trustees**. With respect to the subsequent acts of the recalled **member of the Board of Trustees** on behalf and in the name of the Foundation the provisions of the Civil Code applicable for a person acting without a mandate shall be applied.

1.10. A **Kuratórium** hatáskörébe különösen az alábbi kérdések tartoznak:

1.10. The **Board of Trustees** may decide particularly upon the following issues:

- a) döntés az Alapítvány vagyonának felhasználásáról, abból való juttatásról és rendelkezés a vagyon fölött;
- b) döntés az Alapítvány éves pénzügyi-gazdálkodási terve és mérlege elfogadásáról, az éves beszámoló jóváhagyásáról;
- c) döntés az Alapítvány működéséhez szükséges éves költségvetésről;
- d) döntés az Alapítvány éves munkatervéről;

- a) utilization, distribution and disposal of the assets of the Foundation;
- b) approval of the yearly financial-management plan and the balance sheet of the Foundation, approval of the annual report;
- c) yearly budget required for the operation of the Foundation;
- d) yearly work plan of the Foundation;


American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
képvisletében: / represented by:
Pablo Weinstein
ALAPÍTÓ / FOUNDER

e) döntés az Alapítvány működésével kapcsolatosan keletkezett iratokba való betekintéssel összefüggő igényekről és kérdésekről;

f) döntés a működéshez esetlegesen szükséges szabályzatok (például pályázati szabályzat, szervezeti és működési, szabályzat, pénzügyi szabályzat stb.) elfogadásáról és módosításáról;

g) döntés arról, hogy mely célok megvalósulását részesíti előnyben.

e) requests and questions in relation to the insight into the documents in connection to the operation of the Foundation;

f) approval and amendment of any possible regulations necessary for the operation (for example: rules of bidding procedure, rules of operation, money management regulations etc.);

g) which purposes are of priority.

1.11. A **Kuratórium** ellenőrzési jogköre keretében különösen az alábbi tevékenységeket végzi:

a) ellenőrzi az **Alapítvány mindenkori igazgatójának** tevékenységét;

b) folyamatosan ellenőrzi az Alapítvány tulajdonában lévő vagyon összetételét, a működéssel kapcsolatos feladatok végrehajtását *annak érdekében, hogy az megfeleljen az éves terveknek.*

1.11. The controlling rights of the **Board of Trustees** include particularly the following activities:

a) controlling the *activity of the current director of the Foundation*;

b) continuously controlling the composition of the assets of the Foundation, the execution of the tasks in connection with the operation *in order to comply with the annual plans.*

1.12. A **kuratóriumi tagoknak** az összeférhetetlenségről nyilatkozni kell. Amennyiben a tisztségük ideje alatt összeférhetlenségi ok áll be, úgy azt, az ok beálltától számított 8 napon belül az **Alapítvány mindenkori igazgatója részére** jelenteniük kell. Az **Alapítvány mindenkori igazgatójának** felhívásától számított 8 napon belül a **kuratóriumi tagnak** nyilatkozni kell az összeférhetetlenség megszűntetéséről.

1.12. The *member of the Board of Trustees* shall give notice of her disqualification. In case any disqualification reason arises during the term of the function, it shall be announced to the **current director of the Foundation** within 8 days from the date when the reason has set in. The *member of the Board of Trustees* shall state about the cancellation of the disqualification reason within 8 days from the date of the notice *of the current director of the Foundation.*

1.13. A **kuratórium** évente **legalább egy alkalommal** ülésezik. A **Kuratórium** ülését a **Felügyelő Bizottság javaslatára** vagy a **Kuratóriumi tagok 2/3 többségének indítványára**, az ok és cél megjelölésével össze kell hívni.

1.13. *The Board of Trustees shall convoke its meeting at least once a year. The meeting of the Board of Trustees shall be convoked upon the request of the two-third part of the members of the Board of Trustees or by the proposal of the Supervisory Board specifying the reason and the purpose of the meeting.*

1.14. A **kuratóriumi** ülések összehívásáról és napirendjéről az **Alapítvány mindenkori igazgatója** gondoskodik azzal, hogy erre a **Kuratórium elnöke egyaránt jogosult**. A **Kuratóriumi** ülésekre a meghívót az ülést megelőzően **legalább 8 nappal a tagoknak** kézhez kell venniük. A meghívóban szerepelnie kell az ülés időpontjának, helyének és a **napirendi pontok pontos megjelölésének.**

1.14. *The current director of the Foundation shall arrange for the convocation and the agenda of the meeting of the Board of Trustees provided that the chairman of the Board of Trustees also entitled to do so. The invitation card for the meeting must be handed to the members at least 8 days before the date of the meeting. The invitation card shall imply the accurate time, place and agenda of the meeting.*

A **Kuratórium** ülései zártak. A **Felügyelő Bizottság**, valamint a **Tanácsadó Testület**,

The meetings of the Board of Trustees are non-public. The members of the Supervisory Board

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.

képviselőtében: / represented by:

Pablo Weinstainer

ALAPÍTÓ / FOUNDER

továbbá az Alapítvány mindenkori igazgatója, valamint a kuratóriumi ülést összehívó (az Alapítvány igazgatója vagy a Kuratórium elnöke) által meghívott személy az Alapítvány Kuratóriumának ülésén tanácskozási joggal részt vehetnek.

and the Advisory Board, the current director of the Foundation and a person invited by whom (director of the Foundation or Chairman of the Board of Trustees) the meeting of the Board of Trustees was convoked are entitled to participate in the meeting of the Board of Trustees with consultation right.

1.15. A Kuratórium a tagjainak többségének jelenléte esetén határozatképes. Határozatképtelenség esetén a Kuratórium ülését 8 (nyolc) napon belül változatlan napirenddel ismét össze kell hívni. A megismételt kuratóriumi ülés időpontját az eredeti meghívóban is ki lehet tűzni és megismételt kuratóriumi ülés az eredeti ülésre irányadó szabályok megfelelő alkalmazásával az eredeti napirenden szereplő ügyekben határozatképes. A Kuratórium döntéseit nyílt szavazással, egyszerű szótöbbséggel hozza, kivéve azokat az eseteket, ahol jogszabály vagy jelen alapító okirat minősített többséget ír elő. Szavazategyenlőség esetén a javaslat elvetettnek tekintendő. A Kuratórium tagjainak 2/3-nak kérésére titkos szavazást kell elrendelni.


1.15. The Board of Trustees constitutes a quorum by the majority attendance of its members on its meetings. In the lack of a quorum the meeting of the Board of Trustees shall be repeatedly convoked within 8 (eight) days with the same agenda. The date of repeated meeting of the Board of Trustees may be set in the original invitation as well, the repeated meeting of the Board of Trustees shall constitute a quorum in the cases of the original agenda according to the same provisions applicable for the original meeting of the Board of Trustees. The decisions of the Board of the Trustees shall be passed by open voting, simple majority, except those cases when qualified majority is prescribed by law or herein. In the event of a tie, the proposal shall be considered rejected. Upon the request of the 2/3 part of the members of the Board of Trustees secret voting shall be ordered.

1.16. A Kuratórium tagjának akadályoztatása (például külföldi tartózkodás) esetén a Kuratórium tagja a kuratóriumi ülésen videokonferencián vagy telefon konferencián keresztül is részt vehet. A videokonferencia vagy telefon konferencia megfelelő technikai háttéréről és a kuratóriumi ülés ilyen módon történő megfelelő lebonyolításáról a Kuratórium elnöke, illetve a levezető elnök köteles gondoskodni. A Kuratórium tagjának azonosíthatóságát, a napirendi pontok megvitatásában és a szavazásban történő korlátozás nélküli, megfelelő részvételét a videokonferencián vagy telefon konferencián kapcsolódó kuratóriumi tag esetében is az ülés teljes ideje alatt biztosítani kell. A jelenlévő kuratóriumi tag alatt a videokonferencián vagy telefon konferencián keresztül kapcsolódó kuratóriumi tagot is érteni kell. A Kuratórium ülésén elhangzottakat és a hozott határozatokat hiteles módon, úgy kell rögzíteni, hogy azok utóbb is ellenőrizhetőek legyenek.


1.16. In case of unavailability of a member of the Board of Trustees (for instance he/she is abroad), he/she is entitled to participate via video conference or telephone conference on the meeting of the Board of Trustees. The technical background and the appropriate course of the video conference or telephone conference shall be administered by the Chairman of the Board of Trustees or the chairman of the meeting. The identification of the member of the Board of Trustees, the appropriate participation, without any restriction in the discussion of the agenda and in the voting is to be provided for the member of the Board of Trustees who is participating via video conference or telephone conference in the course of the whole meeting. The member of the Board of Trustees who is connecting via video conference or telephone conference is deemed to be present at the meeting of the Board of Trustees. The discussions at the meeting of the Board of Trustees and the resolutions adopted shall be recorded using a reliable medium, so that they can be retrieved at any time in the future.


American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
képviselőtében: / represented by:
Pablo Weinstein
ALAPÍTÓ / FOUNDER

- 1.17. A Kuratórium ülés tartása nélkül írásban is határozhat a hatáskörébe tartozó ügyekben. Az ilyen határozat tervezetét a Kuratórium elnöke a kézbesítéstől számított 8 (nyolc) naptári napos határidő kitűzésével írásban, ajánlott postai küldeményként vagy futárral (mindkét esetben kötelező a kézbesítési igazolás) vagy olvasási és visszaigazolási funkcióval ellátott e-mailben küldi meg a kuratóriumi tagok részére, és minden esetben a kézbesítést igazolni kell.
- 1.17. The Board of Trustees may decide in writing on matters within its competence without holding a meeting. The draft of such a decision shall be sent to the members of the Board of Trustees in writing by registered mail or courier (in both cases proof of delivery is obligatory) or by e-mail with a reading and confirmation function, setting a deadline of 8 (eight) calendar days from delivery, and in all cases, receipt shall be certified.
- 1.18. A határozat meghozatalakor nem szavazhat az a kuratóriumi tag,
- 1.18. In the process of adopting a resolution the following members of the Board of Trustees are not entitled to vote:
- a) akit a határozat kötelezettség vagy felelősség alól mentesít vagy az Alapítvány terhére másfajta előnyben részesít;
- a) for whom the resolution contains an exemption from any obligation or responsibility, or for whom any advantage is to be provided by the Foundation;
- b) akivel a határozat szerint szerződést kell kötni;
- b) with whom an agreement is to be concluded according to the resolution;
- c) aki ellen a határozat alapján pert kell indítani;
- c) against whom legal proceedings are to be initiated according to the resolution;
- d) akinek olyan hozzátartozója érdekelt a döntésben, aki az Alapítványnak nem vezető tisztségviselője vagy alapítója;
- d) whose family member has a vested interest in the decision, who is not an executive officer or founder of the Foundation;
- e) aki a döntésben érdekelt más szervezettel többségi befolyáson alapuló kapcsolatban áll; vagy
- e) who maintains any relation in the basis of majority control with an organization that has a vested interest in the decision; or
- f) aki egyébként személyesen érdekelt a döntésben.
- f) who himself has a vested interest in the decision.
- Ha egy kuratóriumi tag valamely ügyben nem szavazhat, őt az adott határozat meghozatalánál a határozatképesség megállapítása során figyelmen kívül kell hagyni.
- Any member of the Board of Trustees who is not entitled to vote in a given subject shall not be included for the purposes of quorum relating to the decision in question.
- 1.19. A Kuratórium üléseit a Kuratórium elnöke vezeti. Az Alapítvány mindenkori igazgatója gondoskodik arról, hogy a kuratóriumi ülésen jegyzőkönyv készüljön. A jegyzőkönyvet az Kuratórium elnöke írja alá és két, a Kuratórium által megválasztott tag hitelesíti.
- 1.19. The chairman of the Board of the Trustees presides at the meeting of the Board of the Trustees. The current director of the Foundation shall arrange the recording of minutes of the meeting. The minutes shall be signed by the current director of the Foundation and authenticated by two members elected by the Board of Trustees.
- 1.20. Az Alapítvány mindenkori igazgatója a Kuratórium döntéseiről nyilvántartást vezet. A nyilvántartásnak rendelkeznie kell a
- 1.20. The current director of the Foundation shall keep a record on the decisions of the Board of Trustees. The record shall include
- döntés tartalmáról
 - the content of the decisions
 - a döntés időpontjáról és hatályáról
 - the date and effect of the decisions


 American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
 képviselőként: / represented by:
 Pablo Weinstein
 ALAPÍTÓ / FOUNDER

- a döntést ellenzők és támogatók számarányáról és személyéről, ha nem volt titkos a szavazás.
- the number and the identity of the voters for and against the decisions, if no secret voting has been ordered.
- 1.21. A Kuratórium döntéseit az Alapítvány mindenkori igazgatója közli az érintettekkel a döntés meghozatalától számított 8 munkanapon belül, írásban.
- 1.21. The current director of the Foundation shall notify the concerned persons on the decisions of the Board of the Trustees in writing within 8 days from the passing of the decision.
- 1.22. Az Alapítvány mindenkori igazgatója köteles évente elkészíteni az Alapítvány éves beszámolóját és azt az Alapító és Kuratórium rendelkezésére bocsátani. Az Alapítvány éves beszámolójának elfogadása, jóváhagyása kizárólag a Kuratórium hatáskörébe tartozik, melyről a Kuratórium minősített többséggel határoz. A beszámolót a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően kell elkészíteni és közzétenni.
- 1.22. The current director of the Foundation is obliged to prepare the annual report and make it available to the Founder and the Board of Trustees. The acceptance, approval of the annual report shall be within the exclusive competence of Board of Trustees and with qualified majority. The annual report shall be prepared and published according to the effective legal regulations.
- 1.23. Az Alapítvány képviselője a Kuratórium. A Kuratórium nevében általános képviseleti joggal a Kuratórium elnöke bármely másik kuratóriumi taggal együttesen jogosult az Alapítvány képviseletére, beleértve az Alapítvány bankszámlája felett való rendelkezést is.
- 1.23. The Board of Trustees is the representative organ of the Foundation. On behalf of the Board of Trustees, the chairman of the Board of Trustees, jointly with any other member of the Board of Trustees shall have the right to represent the Foundation with general representation rights, including the right to dispose of the bank account of the Foundation.
- Az Alapítvány Kuratóriuma az Alapítvány alkalmazottjának képviseleti jogot biztosíthat.
- The Board of Trustees of the Foundation may provide to its employees right of representation.
- Az Alapítvány alkalmazásában álló mindenkori igazgató önállóan, általános képviseleti joggal jogosult az Alapítvány képviseletére, beleértve az Alapítvány bankszámlája felett való rendelkezést is.
- The current director employed by the Foundation, shall have the right to represent the Foundation independently with general representation rights, including the right to dispose of the bank account of the Foundation.
- 1.24. Az Alapítvány igazgatója:
- 1.24. The director of the Foundation:
- Kenesei Marcell András (lakcím: 1026 Budapest, Gábor Áron utca 70.; anyja születési neve: Lehel Erzsébet Ilona; születési hely, idő: Budapest, 1983. december 1.)
- Kenesei Marcell András (lakcím: 1026 Budapest, Gábor Áron utca 70.; anyja születési neve: Lehel Erzsébet Ilona; születési hely, idő: Budapest, 1983. december 1.)
2. A Felügyelő Bizottság
2. The Supervisory Board
- 2.1. Az Alapító az Alapítvány gazdálkodásának és működésének ellenőrzésére 3 tagú Felügyelő Bizottságot hoz létre. A Felügyelő Bizottság elnökét és tagjait az alapító jelöli ki és hívja vissza.
- 2.1. The Founder establishes a Supervisory Board with 3 members in order to supervise the management and operation of the Foundation. The chairman and the members of the Supervisory Board shall be appointed and recalled by the Founder.


 American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
 képviseletében: / represented by:
 Pablo Weinstein
 ALAPÍTÓ / FOUNDER

A Felügyelő Bizottság tagjai:

dr. Barna Lili elnök (lakcím: 1114 Budapest, Bocskai út 1/b; anyja születési neve: Lőrincz Andrea; születési hely és idő: Budapest, 1991. április 17.)

Szerényi Ádám (lakcím: 1025 Budapest, Battai lépcső 22.; anyja születési neve: Sonnenschein Hedvig; születési hely és idő: Budapest, 1987. szeptember 18.)

Eichner Viktor (lakcím: 1136 Budapest Tátra utca 30/b.; anyja születési neve: Zsarnóczai Katalin; születési hely és idő: Budapest, 1993. április 30.)

- 2.2. A Felügyelő Bizottság elnökének és tagjainak megbízatása 2026. július 31. napjáig tartó határozott időtartamra szól.
- 2.3. A Felügyelő Bizottság tagjai tevékenységükért díjazásban, költségtérítésben nem részesülnek.
- 2.4. Nem lehet a Felügyelő Bizottság elnöke, tagja az a személy, aki

- a) az Alapítvány Kuratóriumának elnöke vagy tagja,
- b) az Alapítvánnyal a megbízatásán kívüli más tevékenység kifejtésére irányuló munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban áll, ha jogszabály másképp nem rendelkezik,
- c) az Alapítvány cél szerinti juttatásából részesül – kivéve a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzbeli szolgáltatásokat, illetve
- d) az a)-c) pontban meghatározott személyek hozzátartozója.

A Felügyelő Bizottság elnökére és tagjaira is alkalmazandóak A Kuratórium 1.2-1.5. és az 1.18 pontokban foglalt kizáró okok és összeférhetlenségi szabályok.

Amennyiben bármely felügyelő bizottsági tag tagságának ideje alatt összeférhetlenségi ok áll be, úgy azt, az ok beálltától számított 8 (nyolc) napon belül a Kuratórium elnökének jelentenie kell. Az elnök felhívásától számított 8

The members of the Supervisory Board are:

dr. Barna Lili chairwoman (address: H-1114 Budapest, Bocskai út 1/b; mother's maiden name: Lőrincz Andrea; place and date of birth: Budapest, 17 April 1991)

Szerényi Ádám (address: H-1025 Budapest, Battai lépcső 22; mother's maiden name: Sonnenschein Hedvig; place and date of birth: Budapest, 18 September 1987)

Eichner Viktor (address: H-1136 Budapest Tátra utca 30/b.; mother's maiden name: Zsarnóczai Katalin; place and date of birth: Budapest, 30 April 1993)

- 2.2. The chairman and the members of the Supervisory Board are appointed for a definite period until 31 July 2026.
- 2.3. The members of the Supervisory Board shall not be remunerated, reimbursed for their activity.
- 2.4. In the process of adopting a resolution the following members of the Board of Trustees are not entitled to vote:

- a) the chairman or the member of the Board of Trustees,
- b) in an employment relation beyond its mandate in the Foundation aiming to perform any other activity or in other legal relations aiming to perform work, if otherwise provided by the law,
- c) receives a share of the target benefits of the Foundation except that anyone is entitled to receive as a non-financial service without concluding an agreement,
- d) the relatives of the persons specified in section a) – c) above.

The reasons for exclusion and rules of conflict of interest specified in sections 1.2.-1.5. and 1.18 under the title of The Board of Trustees shall also apply to the chairman and members of the Supervisory Board.

In case a ground for incompatibility arises during the term of the membership of any members of the Supervisory Board, it shall be notified to the chairman of the Board of Trustees within 8 days of the observation of the ground. Within 8 days from the warning of the chairman, the member

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
képviseletében: / represented by:
Pablo Weinstein
ALAPÍTÓ / FOUNDER

- (nyolc) napon belül a tagnak nyilatkoznia kell az összeférhetetlenség megszüntetéséről.
- 2.5. A Felügyelő Bizottság szükség szerint, de évente legalább egy alkalommal ülésezik. Az ülések összehívását a Felügyelő Bizottság bármely tagja írásban kezdeményezheti. A tagokat a napirend közlésével az ülésnap előtt legalább 8 (nyolc) nappal írásban értesíteni kell.
- 2.6. A Felügyelő Bizottság határozatképes, ha tagjainak többsége jelen van. A határozatképtelenség esetén a megismételt ülést – azonos napirendi pontokkal – 8 (nyolc) napon belül változatlan napirenddel ismét össze kell hívni. A megismételt ülés az eredeti ülésre irányadó szabályok megfelelő alkalmazásával határozatképes.
- 2.7. A Felügyelő Bizottság tagjai mind a Felügyelő Bizottság, mind a Kuratórium ülésén jogosultak videokonferencia vagy telefon konferencia útján is részt venni A Kuratórium cím alatti 1.16. pontban foglalt szabályoknak megfelelően.
- 2.8. A Felügyelő Bizottság ülés tartása nélkül írásban is határozhat a hatáskörébe tartozó ügyekben A Kuratórium cím alatti 1.17. pontban foglalt szabályoknak megfelelően.
- 2.9. A Felügyelő Bizottság ülései zártak, üléseiről sorszámozott jegyzőkönyvet kell vezetni, amelyet az elnök ír alá, határozatait ugyancsak sorszámozza. A Felügyelő Bizottság üléséről készült jegyzőkönyvnek tartalmaznia kell az ülés helyét, idejét, a jelenlevő tagok, a meghívott személyek és a jegyzőkönyvvezető nevét, a napirendet, a Felügyelő Bizottság határozatát, meghozatala időpontját és hatályát, illetve a határozatot támogatók és ellenzők számarányát. A Felügyelő Bizottság határozatairól külön nyilvántartást kell vezetni.
- A Felügyelő Bizottság ügyrendjét maga határozhatja meg.
- 2.10. A Felügyelő Bizottság ellenőrzi az Alapítvány működését és gazdálkodását, és ennek
- shall make a statement concerning the termination of incompatibility.
- 2.5. The Supervisory Board shall be convened whenever it is necessary, but at least once in every year. Any member of the Supervisory Board may initiate in writing to convene the meeting of the Supervisory Board. At least eight days prior to the meeting, the members shall be informed in writing on the agenda.
- 2.6. The Supervisory Board shall have a quorum in case the majority of the members are presented. The repeated meeting due to lack of quorum shall be held within eight days with the same agenda. The repeated meeting shall constitute a quorum according to the same provisions applicable for the original meeting.
- 2.7. The member of the Supervisory Board may participate via video or telephone conference at the meeting of both the Supervisory Board and the Board of Trustees in accordance with the rules laid down in section 1.16. under the title of The Board of Trustees hereof.
- 2.8. The Supervisory Board may decide in writing on matters within its competence without holding a meeting in accordance with the rules laid down in section 1.17. under the title of The Board of Trustees hereof.
- 2.9. The meetings of the Supervisory Board are non-public, minutes of the meetings shall be recorded by serial numbers, which shall be signed by the chairman, the decisions of the Supervisory Board shall be recorded by serial numbers as well. The minutes of the meeting of the Supervisory Board shall specify the place and date of the meeting, the name of the members present, the name of the invited persons and the person conducting the minutes, the resolution of the Supervisory Board, the date and effect of passing such resolution and the proportion of the votes in favor and against the relevant resolution. A separate record shall be kept for the resolutions of the Supervisory Board.
- The Supervisory Board is entitled to determine its own operational rules.
- 2.10. The Supervisory Board shall control the management and the operation of the

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
 képviselője: / represented by:
 Pablo Weinstein
 ALAPÍTÓ / FOUNDER

eredményéről a Kuratóriumnak jelentést tesz. Ennek keretében az Alapítvány Általános Igazgatójától jelentést, az Alapítvány munkavállalóitól pedig tájékoztatást vagy felvilágosítást kérhet, továbbá az Alapítvány könyveibe és irataiba betekinthez, azokat megvizsgálhatja, végül az Alapítvány részére független könyvvizsgáló személyére tesz javaslatot, a könyvvizsgálóval kapcsolatot tart, szükség esetén vele egyeztetéseket folytat, tőle könyvvizsgálói jelentést kérhet.

A Felügyelő Bizottság köteles az Alapítvány működését az ügyek teljes körét átfogóan ellenőrizni, így különösen:

- a) a kuratóriumi ülésekről készült jegyzőkönyvek figyelembevételével vizsgálja a kuratóriumi döntések összhangját az Alapító Okiratban meghatározott alapítványi célokkal;
- b) a pénzügyi-gazdálkodási tevékenység szabályszerűségét és a mérleget ellenőrzi, ellenőrzésének eredményeit éves Felügyelő Bizottsági Jelentésbe foglalja.

A Felügyelő Bizottság jogosult:

- a) célvizsgálatot folytatni, ha az alapítványi célok megvalósítását, illetve a pénzügyi-gazdálkodási tevékenység szabályszerűségét veszélyeztetve látja;
- b) az Alapítvány ügyeiről felvilágosítást kérni, az Alapítvány üzleti könyveit, iratait, a pénzkezelés és utalványozás rendjét megvizsgálni.

A Felügyelő Bizottság tagja az Alapítvány Kuratóriumának ülésén tanácskozási joggal részt vehet.

2.11. A Felügyelő Bizottság köteles az Alapítvány mindenkorai igazgatóját tájékoztatni és a Kuratórium összehívását kezdeményezni, ha arról szerez tudomást, hogy

- az Alapítvány működése során olyan jogszabálysértés vagy az Alapítvány érdekeit egyébként súlyosan sértő esemény, mulasztás történt, amelynek megszüntetése vagy következményeinek elhárítása, illetve enyhítése a Kuratórium döntését teszi szükségessé;

Foundation and shall report to the Board of Trustees on the result thereof. In the frame of this it may ask for report from the Secretary-general of the Foundation and for information and explanations from the employees of the Foundation, and furthermore may look into and inspect the books and documents of the Foundation, it recommends independent auditor for the Foundation, keeps contact with the auditor, conciliates with the auditor if so required, may receive from the auditor the auditor's report.

The Supervisory Board shall control comprehensively the operation of the Foundation, and shall in particularly:

- a) examine the conformity of the decisions of the Board of Trustees with the purposes of the Foundation determined in the Deed of Foundation, taking into account the minutes of the meetings of the Board of Trustees;
- b) examine the compliance of the financial-economic activity and the balance sheet and shall include the results of the examinations in the Annual Supervisory Board Report.


The Supervisory Board is entitled to:

- a) carry on targeted audits if implementation of the purposes of the Foundation or the compliance of the financial-economic activity are deemed to be endangered;
- b) ask for information regarding the matters of the Foundation, examine the business books, documents, the rules of the money management and remittance of the Foundation.

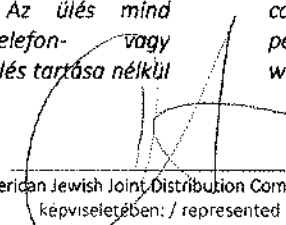
The members of the Supervisory Board may participate with right of consultation on the meetings of the Board of Trustees.

2.11. The Supervisory Board is obliged to inform the current director of the Foundation and initiate the convocation of the meeting of the Board in case it gets to know of

- any breach of law or other event, omission interfering with the Foundation's interest during its operation and necessitating the Foundation's decision in the interest of the termination or the elimination of its aftermaths;


American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
képviselőtében: / represented by:
Pablo Weinsteiner
ALAPÍTÓ / FOUNDER

- a vezető tisztségviselők felelősségét megalapozó tény merült fel.
- any fact establishing the responsibility of the executive officers.
- 2.12. A Kuratóriumot a Felügyelő Bizottság indítványára – annak megtételétől számított harminc napon belül – össze kell hívni. E határidő eredménytelen eltelte esetén a Kuratórium összehívására a Felügyelő Bizottság is jogosult.
- 2.12. Upon the suggestion of the Supervisory Board, the Board of Trustees shall be convoked within 30 days from the date of the suggestion. In case of the unsuccessful extension of this term the Supervisory Board is also entitled for the convocation of the meeting of the Board of Trustees.
- 2.13. Ha a Kuratórium a törvényes működés helyreállítása érdekében szükséges intézkedéseket nem teszi meg, a Felügyelő Bizottság köteles haladéktalanul értesíteni a törvényességi felügyeletet ellátó szervet.
- 2.13. If the Board of Trustees does not do the necessary arrangements in the interest of the restoration of the legal operation, the Supervisory Board is obliged to inform immediately the organ being charged with the legal supervision.
- 2.14. A Felügyelő Bizottság elnökének és tagjainak kijelölésére, illetve megbízatásuk megszűnésére a Kuratórium tagjaira irányadó szabályok megfelelően alkalmazandóak.
- 2.14. The rules of appointment and termination of mandate of the members of the Board of Trustees shall also be applicable to the chairman and the members of the Supervisory Board, accordingly.
- VII. A Tanácsadó Testület
- VII. The Advisory Board
1. A Kuratóriumot érintő döntések megalapozása, illetve előkészítése érdekében az Alapító az Alapítvány szerveitől független Tanácsadó Testületet hozhat létre.
1. In order to substantiate and prepare its decisions related to the Board of Trustees, the Founder may establish an Advisory Board independent of the bodies of the Foundation.
- A Tanácsadó Testület tagjait az Alapító jelöli ki.
- The members of the Advisory Board are appointed by the Founder.
- A Tanácsadó Testületet tagjairól az Alapítvány mindenkori igazgatója nyilvántartást vezet, és a Tanácsadó Testület tagjait az Alapítvány honlapján közzéteszi.
- The current director of the Foundation keeps a register of the members of the Advisory Board and publishes the members of the Advisory Board on the website of the Foundation.
2. A Tanácsadó Testület a Kuratórium hatáskörébe tartozó feladatokra vonatkozóan, kötelező erővel nem bíró javaslatokat, tesz és ajánlásokat fogalmaz meg a Kuratórium felé. A Tanácsadó Testület a Kuratórium ülésre napirendi pontokat javasolhat.
2. The Advisory Board make non-binding suggestions and recommendations to the Board of Trustees concerning the tasks within the competence of the Board of Trustees. The Advisory Board may propose agenda items to the Board of Trustees.
3. A Tanácsadó Testület szükség szerinti alkalommal ülésezik. Az ülésről jegyzőkönyv készül.
3. The Advisory Board shall meet when it is necessary. Minutes of the meetings shall be kept.
4. A Tanácsadó Testület ülését a testület bármely tagja jogosult összehívni. Az ülés mind személyesen, mind telefon- vagy videokonferencia útján, vagy ülés tartása nélkül
4. Any member of the Advisory Board is entitled to convene the meeting, which may be attended in person or via telephone or video conference or without holding a meeting as well (by applying

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
 képviselője: / represented by:

 Pablo Weinstemer
 ALAPÍTÓ / FOUNDER

- egyaránt megtartható (A Kuratórium cím alatti 1.16. és 1.17. pontokban foglalt szabályok megfelelő alkalmazásával).
5. A Tanácsadó Testület legalább 3 (három) főből áll. Döntéseit zárt ülésen, egyhangú szavazással hozza.
6. A Tanácsadó Testület köteles javaslatait írásba foglalni és azt a Kuratóriummal közölni.
7. A Tanácsadó Testület tagjai az Alapítvány Kuratóriumának ülésén tanácskozási joggal részt vehetnek, azon felszólalhatnak, azonban szavazati joggal nem rendelkeznek.
8. A Tanácsadó Testület ügyrendjének részletszabályait maga határozza meg az itt foglalt rendelkezések tiszteletben tartása mellett.
9. A Tanácsadó Testület tagjai mind a Kuratórium ülésén jogosultak személyesen, videokonferencia vagy telefon konferencia útján is részt venni A Kuratórium cím alatti 1.16. pontban foglalt szabályoknak megfelelően.
10. A Tanácsadó Testület elnökének és tagjainak kijelölésére, illetve megbízásuk megszűnésére a Kuratórium tagjaira irányadó szabályok megfelelően alkalmazandóak.
- VIII. Könyvvizsgáló
1. Az Alapítvány könyvvizsgálójává a Kuratórium döntése alapján az választható, aki az erre vonatkozó jogszabályok szerint a könyvvizsgálók nyilvántartásában szerepel.
2. Nem lehet az Alapítvány könyvvizsgálója az a személy, aki
- a) az Alapítvány Kuratóriumának tagja,
- b) az Alapítvánnyal a megbízásán kívüli más tevékenység kifejtésére irányuló munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban áll, ha jogszabály másképp nem rendelkezik,
- Sections 1.16. and 1.17. under the title of The Board of Trustees hereof accordingly).
5. The Advisory Board consists of at least 3 (three) members. It makes its decisions unanimously in closed meetings.
6. Recommendations of the Advisory Board shall be in writing and communicated to the Board of Trustees.
7. The members of the Advisory Board may participate in the meeting of the Board of Trustees of the Foundation with the right of consultation, may speak at it, but they do not have the right to vote.
8. The Advisory Board shall decide on the detailed rules of its procedures with respect to the provisions hereof.
9. The members of the Advisory Board are also entitled to participate in the meeting of the Board of Trustees in person, by video conference or telephone conference in accordance with the rules set out in section 1.16 under the title of The Board of Trustees.
10. The rules of appointment and termination of mandate of the members of the Board of Trustees shall also be applicable to the chairman and the members of the Advisor Board, accordingly.
- VIII. Auditor
1. On the basis of the resolution of the Board of Trustees, a person might be appointed as auditor of the Foundation who is recorded in the registry of auditors' as per the legal regulations pertaining thereto.
2. The auditor of the Foundation cannot be such person who
- a) is the member of the Foundation's Board of Trustees,
- b) is - besides its entrustment - in employment or other legal relationship concerning employment with the Foundation, unless otherwise provided by the law,

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
 képviselében: / represented by:
 Pablo Weinstein
 ALAPÍTÓ / FOUNDER

c) az Alapítvány cél szerinti juttatásából részesül – kivéve a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzbeli szolgáltatásokat, illetve
d) az a)-c) pontban meghatározott személyek hozzátartozója.

c) receives a share of the target benefits of the Foundation except that anyone is entitled to receive as a non-financial service without concluding an agreement,
d) is the relative of the persons indicated in section a)-c) above.

IX. Csatlakozás

1. Az Alapítványhoz csatlakozhat minden olyan természetes és jogi személy, amely az Alapítvány céljaival egyetért, és azokat támogatni kívánja.
2. *Az Alapítványhoz való csatlakozás elfogadásáról vagy visszautasításáról a Kuratórium dönt.*
3. Az Alapítványhoz való csatlakozás nem keletkeztet alapítói jogokat a csatlakozók számára.
4. Csatlakozás esetén a felajánlók által esetlegesen meghatározott feltétel elfogadásáról a **Kuratórium** dönt.

IX. Affiliation


1. Any natural person and legal entity may adhere to the Foundation who agrees with the purpose of the Foundation and intends to support thereof.
2. *The Board of Trustees decides on the acceptance or rejection of adherence to the Foundation.*
3. Any and all affiliation shall not establish any rights of the Founder to the donors.
4. The *Board of Trustees* decides on the acceptance of any incidental condition specified by the donors.

X. Az Alapítvány megszűnése

1. Az Alapítvány megszűnik, ha:
a) az arra jogosult szerv az Alapítványt megszünteti, feltéve, hogy az Alapítvány vagyoni viszonyainak lezárására irányuló megfelelő eljárás lefolytatását követően a bíróság az Alapítványt a nyilvántartásból törli,
b) az Alapítvány más alapítvánnyal egyesül vagy alapítványokra válik szét,
c) az Alapítvány a célját megvalósította, és az Alapító új célt nem határozott meg,
d) az Alapítvány céljának megvalósítása lehetetlenné vált, és a cél módosítására vagy más alapítvánnyal való egyesülésre nincs mód,
e) az Alapítvány három éven át a célja megvalósítása érdekében nem folytat tevékenységet.
2. Az Alapítvány jogutód nélküli megszűnése esetén az Alapítvány teljes vagyona a **Magyarországi Zsidó Szociális Segély Alapítványt** (székhely: 1075 Budapest, Síp utca 12.; nyilvántartási szám: 01-01-0001493) illeti meg.

X. Termination of the Foundation

1. The Foundation terminates if
a) the competent body terminates the Foundation, provided that the Foundation is deleted from the registry by the court following completion of the appropriate procedure for the settlement of the Foundation's financial affairs,
b) the Foundation is merged with another foundation or divided into foundations,
c) the Foundation has fulfilled its purpose, and a new objective has not been determined by the Founder,
d) achievement of the Foundation's objective is no longer possible, and modification of the objective or merging with another foundation cannot be done,
e) the Foundation is not pursuing any activity with a view to achieving its objectives for a period of three years.
2. In the case of termination without successor, **Magyarországi Zsidó Szociális Segély Alapítvány** (registered office: 1075 Budapest, Síp utca 12.; registration No.: 01-01-0001493) shall be entitled to the fund of the Foundation.


American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.
képvisletében: / represented by:
Pablo Weinstein
ALAPÍTÓ / FOUNDER

- | | |
|--|--|
| <p>3. Ha a fenti 1. c)-e) pontokban írt valamelyik megszűnési ok bekövetkezik, a Kuratórium elnöke értesíti az Alapítót a szükséges intézkedések megtétele érdekében. Ha az Alapító a megszűnési ok alapján 30 (harcinc) napon belül érdemi intézkedést nem hoz, a Kuratórium elnöke ezt követően köteles a nyilvántartó bírósághoz bejelenteni a megszűnési okot.</p> | <p>3. Upon the occurrence of any reason for termination specified in section 1. c)-e), the chairman of the Board of Trustees shall notify the Founder to take the necessary measures. If the Founder fails to take proper action based on the reason for termination within 30 (thirty) days, the chairman of the Board of Trustees shall then report the reason for termination to the court of registry.</p> |
| <p>XI. Vegyes és záró rendelkezések</p> | <p>XI. Miscellaneous and closing provisions</p> |
| <p>1. Az Alapítvány adminisztratív munkáját a mindenkori igazgató által vezetett adminisztratív testület végzi. A munkáltatói jogokat az Alapítvány mindenkori igazgatója gyakorolja.</p> | <p>1. The execution of the administrative duties of the Foundation is performed by the administration organ lead by the current director of the Foundation. The current director of the Foundation practices the employer's rights.</p> |
| <p>2. Az Alapítvány határozatlan időre jött létre. Megszűnése esetén vagyonát céljainak elérésére kell fordítani.</p> | <p>2. The Foundation was established for unlimited period. In case of termination the fund shall be used for the purposes of the Foundation.</p> |
| <p>3. Jelen Alapító Okirat módosítására az Alapító jogosult.</p> | <p>3. Present Deed of Foundation shall be modified by the Founder.</p> |
| <p>4. A jelen Alapító Okiratban nem szabályozott kérdésekben a Ptk. és az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény rendelkezései az irányadók.</p> | <p>4. All questions not regulated in present Deed of Foundation shall be governed by the Civil Code and Act CLXXV of 2011 on the Right for Association, on Public Benefit Status, and on the Operation and Promotion of Civil Organizations.</p> |
| <p>5. Jelen alapító okirat magyar és angol nyelven készült, ellentmondás esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.</p> | <p>5. Present deed of foundation has been prepared in the Hungarian and English languages, in case of any discrepancy the Hungarian version shall prevail.</p> |

Kelt: New York, 2021. 09. 23.

Dated: New York, 23. 09. 2021

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.

képviselőtében: / represented by:

Pablo Weinstein

ALAPÍTÓ / FOUNDER

Az Alapító képviselője rögzíti, hogy a jelen létesítő okirat aláírása, aláírásának sajátjaként való elismerése, valamint az ügyvédi ellenjegyzés az ügyvédi tevékenységről szóló 2017. évi LXXVIII. törvény 44. § (2) bekezdésében rögzítettek szerint, elektronikus hírközlő hálózaton keresztül (Skype) történik, melynek

The representative of the Founder states that the signing of the present memorandum of association, the acknowledgement of his signature as his own, and the attorney's countersignature are made via an electronic communications network (Skype) in accordance with Section 44 (2) of Act LXXVIII of 2017

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.

képviselőtében: / represented by:

Pablo Weinstein

ALAPÍTÓ / FOUNDER

során az ellenjegyző ügyvéd a mozgóképet és a hangot egyidejűleg rögzíti.

A jelen létesítő okiratot ellenjegyző ügyvéd rögzíti, hogy az Alapító képviselőjének azonosítása elektronikus hírközlő hálózaton keresztül (Skype) történik, melynek során az ellenjegyző ügyvéd a mozgóképet és a hangot egyidejűleg rögzíti.

Alulírott jogi képviselő, a civil szervezetek bírósági nyilvántartásáról és az ezzel összefüggő eljárási szabályokról szóló 2011. évi CLXXXI. törvény 38. § (2) bekezdés alapján ezennel nyilatkozom, hogy a létesítő okirat egységes szerkezetbe foglalt szövege megfelel az létesítő okirat-módosítások alapján hatályos tartalmának.

Az egységes szerkezetű alapító okirat elkészítésére a létesítő okirat III.1.,2.; IV.3.; V.2.,9.,11.; VI.1.1.-1.4.,1.6.-1.24.; VI.2.; VII.; VIII.1.,2.; IX.2.,4.; X.3.; valamint XI.1. pontjainak változása adott okot.

Alulírott jogi képviselő, az ellenjegyzésemmel igazolom, hogy a jelen okirat megfelel a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek, az okirat az Alapító kinyilvánított akaratát tartalmazza. Kijelentem, hogy az Alapító képviselője aláírását sajátjaként ismerte el, melynek megfelelően tanúsítom az Alapító képviselője aláírásának valóságát.

on the Attorney's Activity, during which the countersigning attorney simultaneously records the moving image and the sound.

The attorney countersigning the present memorandum of association set out that the Founder's representative is identified via an electronic communications network (Skype), during which the countersigning attorney simultaneously records the moving image and the sound.

The undersigned legal representative hereby declare under Section 38 (2) of Act CLXXXI of 2011 on the court register of non-governmental organizations and the related procedural rules, that the consolidated text of the memorandum of association corresponds to the content of the memorandum of association in force on the basis of the amendments thereof.

The change of sections III.1.,2.; IV.3.; V.2.,9.,11.; VI.1.1.-1.4.,1.6.-1.24.; VI.2.; VII.; VIII.1.,2.; IX.2.,4.; X.3.; and XI.1. of the Foundation gives grounds for the preparation of the consolidated deed of foundation.

The undersigned legal representative hereby certifies that present instrument conforms to the pertinent legal provisions and the expressed intentions of the Founder. The legal representative further declares that the representative of the Founder acknowledged the signature indicated herein as his own signature, therefore the legal representative confirms the authenticity of Founder's representative's signature.

Ellenjegyzem, Budapesten, 2021. 10. 18. napján / I hereby countersign, Budapest, 18. 10. 2021


dr. Nógrádi Péter ügyvéd / attorney

Nógrádi Ügyvédi Iroda / Nógrádi Law Office

székhely / registered seat: H-1037 Budapest, Montevideo utca 3/A., kamarai azonosító szám / bar ID No.: 36066319

Dr. NÓGRÁDI PÉTER

Ügyvéd

1037 Budapest, Montevideo u. 3/A.
Tel.: 240-63-54; Fax: 240-63-53


American Jewish Joint Distribution Committee, Inc.

képviselésében: / represented by:

Pablo Weinstein
ALAPÍTÓ / FOUNDER